Большакова Наталья Валентиновна

ФГБОУ ВПО «Псковский государственный университет»

Россия, Псков

Кандидат филологических наук, доцент

e-mail: [bolshakova55@yandex.ru](mailto:bolshakova55@yandex.ru)

Кабаченко Виктор Валентинович

ФГБОУ ВПО «Псковский государственный университет»

Россия, Псков

Кандидат технических наук, доцент

e-mail: [vkabachenko@gmail.com](mailto:vkabachenko@gmail.com)

Наретя Татьяна Сергеевна

ФГБОУ ВПО «Псковский государственный университет»

Россия, Псков

Магистрант

e-mail: [silvertanj@gmail.com](mailto:silvertanj@gmail.com)

**Региональный этнолингвистический словарь (проект электронной версии)[[1]](#footnote-1)**

**Аннотация**: Изданный коллективом авторов словарь «Традиционный быт псковских крестьян» (Псков, 2012) стал первым опытом регионального этнолингвистического словаря. Словарь имеет четко выраженные черты лингвоцентризма, что выражается в системно представленных языковых репрезентациях этнографизмов, коммуникативно-функциональной части, этимологических данных. Формируемая электронная версия словаря (веб-сайт) создает неограниченные возможности комплексного описания объекта с широким привлечением фольклорных источников, с включением аудио- и видеоматериалов, что позволяет принципиально по-новому, объемно, представить региональный этнолингвистический материал как для специалистов, так и для всех интересующихся традиционной народной культурой и языком.

**Ключевые слова**: региональный этнолингвистический словарь, этнолингвистика, лексикографирование культуры, электронная база данных.

Изучение традиционной народной культуры с научными или познавательными целями в настоящее время может осуществляться путем использования различных каналов и разнообразных ресурсов. В научно-образовательной лаборатории региональных филологических исследований Псковского государственного университета реализуется программа публикации архивных диалектных и фольклорно-этнографических материалов в традиционном печатном формате (статьи, монографии, словари) и путем применения электронных технологий. Нередко эти два типа публикаций осуществляются параллельно, поддерживая друг друга. Все издания адресованы как специалистам в области гуманитарных наук, краеведам, так и широкому кругу лиц, интересующихся традиционной национальной культурой и языком.

Подготовленный и изданный в Пскове региональный этнолингвистический словарь отражает традиционный быт сельских жителей Псковщины [Традиционный быт… 2012]. В словаре получили описание около 650 единиц, среди которых представлены как общерусские, так и локальнорусские этнографизмы, что позволяет раскрыть этнолингвистическую специфику Псковщины в общенациональном контексте. Основными источниками словаря являются: картотека «Псковского областного словаря с историческими данными» (та ее часть, которая находится в Псковском государственном университете), псковский диалектный и фольклорно-этнографический архив; к числу источников относятся также опубликованные выпуски «Псковского областного словаря».

Словник сформирован по идеографическому принципу с алфавитным расположением заголовков словарных статей внутри каждой из четырех разработанных на сегодняшний день тематических групп, являющихся базовыми для лингво-этнографического описания региона: «Постройки. Традиционное жилище», «Прядение. Ткачество. Домотканое полотно», «Традиционная одежда, обувь», «Традиционная пища». Таким образом, корпус псковского этнолингвистического словаря составляют репрезентанты преимущественно материальной культуры, связанные с вещным миром псковского крестьянина. Черты духовной культуры находят имплицитное отражение в привлечении данных местного фольклора.

Особенности жанра этнолингвистического словаря опираются на само понимание этнолингвистики как междисциплинарной области. В целом можно сказать, что этнолингвистика как относительно молодая наука характеризуется нечеткостью границ, что отражается в неоднородности самого этнолингвистического направления [Герд 1995; Толстая, электронный ресурс; Березович 2007].

Теория отечественной этнолингвистики в новое время формировалась в тесной связи с решением научно-практических задач, а именно с созданием концепции лексикографического описания полевого экспедиционного материала при широком привлечении данных истории, этнографии, мифологии, фольклора и других смежных гуманитарных наук с целью реконструкции славянской духовной культуры. Так, в диссертации А.А. Плотниковой, выполненной под научным руководством Н.И. Толстого, этнолингвистический анализ оценивается с позиций взаимодействия трех аспектов: лингвистического, этнографического и фольклорного [Плотникова 1990], что указывает на расширенное понимание содержания этнолингвистики, выходящее за пределы только проявления признаков этноса через язык. Такой подход опирается на традицию, складывавшуюся в славистике на протяжении длительного времени [Бартминьский 2005; Плотникова 2000], что позволило в ходе многолетних полевых наблюдений, контактов и дискуссий создать свою школу этнолингвистики: «Подлинным форумом польско-русского научного обмена стал люблинский ежегодный сборник “Этнолингвистика”, основанный в 1988 году» [Бартминьский, электронный ресурс]. Основные положения московской школы этнолингвистики изложены в многочисленных публикациях ее основателей и сторонников [см.: Толстая, электронный ресурс]. Научно-практической реализацией идей основателя этой школы Н.И. Толстого явился фундаментальный этнолингвистический словарь «Славянские древности» (1995–2012 гг.).

Таким образом, мы наблюдаем классический пример единства научной теории и лексикографической практики, взаимно дополняющих друг друга. Причем в истории отечественной науки пример взаимосвязанного становления лингвистической теории и реализации лексикографических научно-практических проектов далеко не единственный, о чем свидетельствует, например, складывание научной школы Б.А. Ларина, в рамках одного из направлений которой сформировалась псковская диалектология, воплотившая идеи ее создателя в продолжающемся многотомном издании «Псковского областного словаря с историческими данными».

В данной работе мы не ставим своей задачей обсуждение дискуссионных теоретических проблем о границах этнолингвистики, о ее взаимоотношении с лингвокультурологией и такими пограничными науками, как этнофольклористика, лингвофольклористика. Подчеркнем только, что, по нашим наблюдениям, термин этнолингвистика чаще используется применительно к исследованию региональных, диалектных источников, к изучению традиционной народной культуры и народной речи, вскрывающей нередко архаические пласты культуры и языка. В понятие этноса при этом вкладывается представление не только о сформировавшихся современных макросообществах, но и о локальных микрогруппах, объединенных общностью территории, местными особенностями языка и региональными культурными традициями. Этнолингвистика, таким образом, тяготеет к историческим наукам, к диахроническому видению культурных и языковых процессов. Хотя лингвокультурологии не чужд динамический подход к анализу явлений (см. например: Белякова 2012), тем не менее она представляет собой по преимуществу синхроническое направление, в рамках которого проводятся сопоставительные исследования объектов, национально детерминированных.

Предмет нашего исследования находится в поле научно-практической интерпретации объектов региональной этнолингвистики средствами лексикографии. Примеров этнолингвистических словарей в отечественной лексикографии не так много. Кроме уже выделенного словаря «Славянские древности», можно отметить издание, посвященное свадебному обряду, объединяющее в себе два корпуса: словарь свадебной терминологии и справочник свадебной символики [Подюков и др. 2004].

Недостаточная разработанность жанра этнолингвистического словаря отчасти объясняется тем, что лексикографирование культуры [Лиханова 2011] находит воплощение в лексико-фразеологическом фонде областных словарей. Ярким примером такого словаря является «Псковский областной словарь с историческими данными». Будучи словарем полного типа, он содержит информацию о различных сферах материальной и духовной культуры псковских местных жителей в их прошлом и настоящем. Богатейшая картотека этого словаря, часть которой хранится в Псковском государственном университете, по объективным причинам не полностью находит отражение в самом словаре и оказывается доступной только специалистам. Кроме того, псковский архив содержит значительную по объему и представленности фольклорно-этнографическую часть, которая включает как рукописный фонд (экспедиционные тетради, третья часть которых – более 500 единиц – отсканирована), так и к настоящему времени оцифрованный аудиофонд (более 1055 час. звучания). Если материалы диалектной картотеки, хранящейся в Пскове, получают системное описание в «Псковском областном словаре», то фонды фольклорно-этнографического архива стали предметом активного исследования лишь в последние годы. Богатейшим источником этнолингвистической информации являются псковские сказки, изданные коллективом лаборатории, тексты которых содержат многочисленные указания и даже описания местных этнографических реалий [Народные сказки Псковского края].

Таким образом, к идее создания регионального этнолингвистического словаря привело наличие достаточной эмпирической базы, что позволило выявить и системно организовать материал, отражающий важные черты традиционной культуры, воплощенные в речи псковских крестьян.

Идеографический принцип организации словаря содержит в себе простор для расширения его корпуса без существенного изменения структуры. В словаре разработаны фундаментальные с точки зрения этнографии тематические группы, однако это далеко не полный перечень тем, лексика которых нуждается в этнолингвистическом описании. За пределами словаря остались темы, связанные с наименованиями хозяйственных предметов быта, домашней утвари, ремесел и изделий, в частности изготовленных плетением, орудий труда, обработки земли и мн. др.

Будучи этнолингвистическим по своей направленности, словарь «Традиционный быт псковских крестьян» имеет четко выраженные черты лингвоцентризма, что выражается в системно представленных языковых репрезентациях этнографизмов, большой по объему коммуникативно-функциональной части (речевого материала), этимологических данных.

Структура словарной статьи разработана авторским коллективом словаря. Реализованные принципы построения словарной статьи опираются на содержательный потенциал источников, которые включают не только объемный текстовый материал, но и данные о широкой вариативности диалектных наименований.

При широком понимании вариативности как репрезентативном множестве при наименовании одной и той же реалии неизбежно встает вопрос о наличии инварианта. Для практического решения вопроса заголовочного слова и статуса различных форм языковой репрезентации необходимо было разработать модель вариантно-инвариантных отношений внутри конкретных форм развертывания вариантного ряда. Основные формальные модификации наименования реализуются в следующих разновидностях:

• акцентологические варианты: *бере’щеники*, *береще’ники*, *берещеники’*; *бра’нина*, *брани’на*; *за’борка*, *забо’рка*;

• фонетические варианты: *бульбени’ха*, *гульбени’ха* (*бульб*…/ *гульб*…); *ко’фта*, *ко’хта*; *ска’тереть*, *ска’терсть*, *ска’терть*;

• морфологические варианты (варианты грамматического рода, вариантность форм единственного и множественного числа, вариантность основ в пределах одного типа склонения): *за’дво’рок* – ед.ч., *за’дворки* – мн.ч.; *коню’шня*, *коню’шна*; *ста’тива* – ж.р., *ста’тиво* – ср.р.;

• словообразовательные параллели (однокоренные разноаффиксные образования): *блин*, *блине’ц*, *блино’к*, *блино’чек*; *за’уголок*, *зауго’льник*, *зауго’льничек*; *кружа’стина*, *кружева’стина*, *кружевя’тина*;

• номинативные параллели (близкие или тождественные по смыслу и функции наименования в форме слова либо словосочетания): *барка’нник*, *морко’вник*; *е’вня* / *ё’вня*, *ови’н*, *рей*, *ри’га*; *малаха’й*, *треу’х*, *уша’нка*.

Представленные формы имеют разный языковой статус. Если первые три, связанные с модификацией звучания и формально грамматическими признаками, являются вариантами одного и того же слова, то два последних типа признаются авторами разными единицами. Причем словообразовательные параллели, по общему мнению диалектологов, занимают промежуточное положение между вариантами одного слова и разными словами-синонимами. Таким образом, представленные в одном блоке в градационной последовательности, разные формы наименования отражают свойственную диалектной речи множественность номинации в пределах тождества и отдельности слова.

Обратим внимание на то, что указанные ряды включают также и заголовочное слово, что должно продемонстрировать известную условность вынесения в заголовок одного из вариантов (или отдельного наименования), т.к. известно, что лексико-фонетическая, лексико-грамматическая и лексико-словообразовательная репрезентация наименования этнографической реалии может проявиться только в контексте – речевом, локальном (территориальном) и социокультурном.

Приведем один из примеров словарной статьи, где этнографизм отражает «сверхизбыточность» формы при отсутствии, к тому же, общерусского наименования. Речь идет о названии особой веревочки, бечевки или специально сплетенной из цветных нитей тесьмы, служившей для привязывания пучка льняного волокна или шерсти к лопасти (*личине*) прялки. Изготовлением такой тесьмы нередко занимались мужчины. Во время молодежных посиделок (*супрядок*) парень мог сплести такой шнурок и подарить девушке в знак своего расположения к ней, а также – перерезать его на прялке, что служило сигналом окончания работы и начала молодежного гулянья.

Акцентологические варианты: *мото’воз*, *мотово’з*.

Фонетические варианты: *мото’во’з*, *муто’воз*, *мутуо’с*, *муто’во’с*, *мото’ус*, *мото’уз*, *мото’вуз*.

Номинативные параллели: *муто’вяз*, *мото’яз*, *муто’вис*, *мута’вис*, *муто’вец*, *мутузо’к*, *муто’вочка*.

Далее следует зона иллюстративного материала, задача которого не просто подтвердить использование слова в диалектной речи, но последовательно отразить многообразие признаков описываемой реалии, а также языком самих диалектоносителей дать функциональную, социальную, культурную оценку этнографического и лингвистического факта.

Наименования этнографических реалий могут входить в состав устойчивых выражений, что подчеркивает их функциональную широту в диалектной речи. Отдельно приводятся примеры употребления слова в произведениях фольклорных жанров, собранных на территории современной Псковской области: сказках, легендах, преданиях, песнях, частушках, приметах, детском фольклоре. К сфере фольклора отнесены также пословицы и поговорки. Завершается словарная статья этимологической справкой, отражающей словообразовательные отношения производного слова внутри диалектной системы, а также раскрываются исторические связи слова или его корня со ссылкой на этимологические словари или специальные исследования, в том числе и авторские. Приведем пример такой справки для рассматриваемого слова.

Этимология. Название в различных вариантах известно всем русским говорам и многим славянским языкам: укр. мотоу’з, моту’з, блр. мо’туз, сербохорв. мàтузица, словен. motvòz, motòz и др. В русских памятниках письменности самые ранние фиксации относятся к XVI–XVII вв. Является сложным словом, образованным от мотать < \*motati и вязать, узел < \*vọzъ. Все многочисленные разновидности звучания (в русских говорах их число приближается к 50-ти единицам) являются результатом фонетических преобразований обоих корней. Древнее значение корня у глагола *мотать* связывают с понятием меры, измерения: общеславянское \*motati, возможно, означало ‘развивать и свивать с целью измерения, обмера чего-н.’. Ср. лит. matas ‘мера’, matuoti ‘мерить, обмеривать’ [Традиционный быт… 2012, с. 112–113].

Краткий обзор материалов изданного словаря показывает, что при всей его информационной насыщенности рамки традиционного книжного формата издания не позволяют реализовать все этнолингвистические и культурологические возможности псковского диалектного и фольклорно-этнографического архива. Слабым местом книжного издания является отсутствие визуальных иллюстраций, имеющих особое значение для этнографизмов. Кроме того, в словаре остался недостаточно реализованным богатый потенциал псковского фольклорно-этнографического аудиоархива. Разумеется, далеко не все слова-реалии содержат в себе символический смысл, однако значительное их число возможно проиллюстрировать функционированием в песенных и вербальных жанрах псковского фольклора. Все отмеченные «резервы» были очевидны для авторов в ходе подготовки издания, однако формат словаря не позволял полнее раскрыть культурную значимость языковых материалов и стоящих за ними этнографических реалий.

С этой целью в настоящее время осуществляется проект создания электронной версии псковского регионального этнолингвистического словаря. Электронными словарями принято называть автоматизированные системы «интеллектуального назначения с собранными и определенным образом упорядоченными наименованиями понятий в той отрасли, с которой работает или на которую опирается эта автоматизированная система» [Дубичинский 2008, с. 368]. Разработанная электронная база данных включает поля, соответствующие структурным элементам словарной статьи в книжном издании. Помимо этого, имеется возможность прикрепления к уже сформированной, главным образом языковой, информации фотоматериалов, аудиофайлов.

С целью реализации задач проекта была разработана программа работы над электронной версией уже изданного словаря, которая на первом этапе предполагала создание ресурса на локальном компьютере. В настоящее время эта программа пересмотрена и осуществляется путем создания специализированного веб-сайта.

Программное обеспечение сайта построено с использованием современного объектно-ориентированного php-фреймворка Yii2 [Winnesett 2012], основанного на паттерне проектирования Model — View — Controller (MVC), который позволяет разделить представление данных, их обработку и отображение.

Информационную основу сайта составляет база данных, представляющая собой набор взаимосвязанных реляционных таблиц.

Основное наименование, которое условно именуется как «слово-реалия», снабжено описанием, а также набором графических и аудиоматериалов. Для каждого наименования приведен набор цитат – фрагментов записей диалектной речи. В базе данных также размещены примеры использования заголовочного слова в записях фольклорных текстов и в составе устойчивых словосочетаний. В качестве дополнительных приведены сведения об этимологии, сопровождаемые примерами диалектной речи.

Перекрестные связи в базе данных представлены вариантами – ссылками одного слова на другие. Различаются несколько видов вариантов – акцентологические, фонетические, морфологические, а также словообразовательные и номинативные параллели.

С целью повышения эффективности поиска, исходное слово в базе данных представлено в безударной форме. Акцентные характеристики составляют особую задачу при программировании, однако отказаться от них невозможно ввиду устного характера существования диалекта и фольклора. Позиции ударения вынесены в отдельную таблицу. Ударения автоматически подставляются при визуальном представлении заголовочного слова на сайте.

На данный момент структура сайта разработана и фрагментарно заполнена содержанием. Сайт пока имеет временное расположение, поэтому адрес не указан, однако предполагается размещение этого ресурса на сервере ПсковГУ. Работа с данным сайтом составляет часть магистерской диссертации одного из авторов статьи и включает два направления деятельности: во-первых, необходимо заполнить базу уже имеющимся контентом; во-вторых, требуется сформировать дополнительную «коллекцию» материалов: визуальных, звуковых и текстовых. Основу визуальных материалов составят фотографии сохранившихся построек на территории Псковщины, музейных этнографических экспонатов, а также данные публикаций (рисунки, схемы) из смежных областей знания [см.: Историко-этнографические очерки… 1998; Народная традиционная культура 2002; Ланцев 2013]. Формирование аудиоматериалов осуществляется на базе псковского фольклорно-этнографического архива, включает подборку текстов различных фольклорных жанров. Введение в структуру базы диалектных текстов, содержащих описание приготовления пищи (народные рецепты), традиционной одежды, внутреннего пространства крестьянского дома и т.д., связано с усилением коммуникативно-функциональной части. В книжном издании уже имеется приложение, представляющее собой небольшое собрание текстов, содержание которых связано с упоминанием диалектоносителями старинных предметов быта, одежды, обуви, пищи [Традиционный быт…2012, с. 269–273].

Таким образом, форма «коллекции» как подготовительного и сопроводительного этапа работы удобна тем, что она обладает подвижностью, собрание «экспонатов», особенно визуальных, помогает внести уточнения и дополнения в энциклопедические толкования этнографизмов. Фольклорный материал является той средой, которая связывает быт и духовную жизнь человека традиционной культуры, показывает их взаимопроникновение и взаимообусловленность.

Формируемый сайт на базе словаря (в виде электронной базы данных) создает неограниченные возможности комплексного описания объекта с широким привлечением фольклорных источников, с включением аудио- и видеоматериалов, что позволяет принципиально по-новому, объемно, представить региональный этнолингвистический материал. Важная особенность электронного словаря состоит в том, что это подвижная система, позволяющая на любом этапе структурно и содержательно дополнять и при необходимости совершенствовать весь объем информации.Электронная версия словаря – это не самоцель, а инструмент аккумулирования и систематизации разнотипной информации, необходимой для создания у пользователя полного и объемного представления о вещном и духовном мире человека, средство отражения взаимодействия языка и различных форм традиционной народной культуры.

**Литература**

1. Бартминьский Е. Языковой образ мира: очерки по этнолингвистике. М., 2005. 528 с.
2. Бартминьский Е. Польско-российские встречи на поле этнолингвистии [Электронный ресурс] // Пројекат Растко / Словенска етнолингвистика: [сайт]. URL: http://www.rastko.org.yu/ (даты обращения: 18.08.2009; 28.05.2015)
3. Белякова С.М. Об этнолингвистике ретроспективной и проспективной // Этнолингвистика. Ономастика. Этимология: материалы II Междунар. науч. конф., Екатеринбург, 8–10 сентября 2012 г.: в 2 ч. Ч. 1 / ред. кол.: Е.Л. Березович (отв. ред.) и др. Екатеринбург, 2012. 232 с. С. 12–14.
4. Березович Е.Л. Язык и традиционная культура: Этнолингвистические исследования. М., 2007. 600 с.
5. Герд А.С. Введение в этнолингвистику: учеб. пособие. СПб., 1995. 91 с.
6. Дубичинский В.В. Лексикография русского языка: учеб. пособие. М., 2008. 432 с.
7. Историко-этнографические очерки Псковского края / под ред. А.В. Гадло. Псков, 1998. 315 с.
8. Ланцев В.В. Русский древодел. Плотницкое искусство Северо-Запада России: иллюстрированный сборник архитектурно-строительных терминов: в 2 т. Псков, 2013.
9. Лиханова Н.А. Лексикографирование культуры в региональных словарях: автореф. дис. … канд. филол. наук. Улан-Удэ, 2011.
10. Народная традиционная культура Псковской области: Обзор экспедиционных материалов из научных фондов Фольклорно-этнографического центра: в 2 т. / науч. ред. А.М. Мехнецов. Псков, 2002.
11. Народные сказки Псковского края: мультимедийное издание / Под ред. Н.В. Большаковой, Г.И. Площук. Составители: Н.В. Большакова, Л.Б. Воробьева, З.В. Митченко, М.И. Муратова, Г.И. Площук. Разработчик приложения для ЭБД: А.М. Чиликин. – Изд-е 2-е, испр. и доп. – Псков, 2016.
12. Плотникова А.А. Словари и народная культура: Очерки славянской лексикографии. М., 2000. 208 с.
13. Плотникова А.А. Этнолингвистический словарь как лингвистический, этнографический и фольклорный источник (на материале славянских языков и традиции): автореф. дис. … канд. филол. наук. М., 1990.
14. Подюков И.А., Хоробрых С.В., Антипов Д.А. Этнолингвистический словарь свадебной терминологии Северного Прикамья. Усолье, Соликамск, Березники, Пермь, 2004. 360 с.
15. Псковский областной словарь с историческими данными / под общ. ред. Б.А. Ларина [и др.]. Вып. 1–25. Л./СПб., 1967–2015.
16. Сказки Псковской области / под ред. Г.И. Площук. Псков, 2004.
17. Славянские древности: Этнолингвистический словарь: в 5 т. / под общ. ред. Н.И. Толстого. М., 1995–2012.
18. Сороколетов Ф.П. Диалектный словарь в системе словарей национального языка // Теория и практика русской исторической лексикографии. М., 1984. С. 65–76.
19. Толстая С.М. Постулаты московской этнолингвистики [Электронный ресурс] // Пројекат Растко / Словенска етнолингвистика: [сайт]. URL: http://www.rastko.org.yu/ (даты обращения: 18.08.2009; 28.05.2015)
20. Традиционный быт псковских крестьян (Опыт регионального этнолингвистического словаря) / ред. Н.В. Большакова. Псков, 2012. 284 с.
21. Winnesett J. Web Application Development with Yii and PHP. Packt Publishing Ltd, 2012. 305 p.

Natalia Bolshakova

Pskov State University

Russia, Pskov

e-mail: [bolshakova55@yandex.ru](mailto:bolshakova55@yandex.ru)

Victor Kabachenko

Pskov State University

Russia, Pskov

e-mail: [vkabachenko@gmail.com](mailto:vkabachenko@gmail.com)

Tatjana Naretja

Pskov State University

Russia, Pskov

e-mail: [silvertanj@gmail.com](mailto:silvertanj@gmail.com)

**The Regional Ethnolinguistic Dictionary (the Project of the Electronic Version)**

**Abstract**: Published by a group of authors dictionary “The traditional way of life of the peasants of the Pskov” (Pskov, 2012) was the first experience of regional ethnolinguistic dictionary. Dictionary has distinct features of the “linguocentrism”, resulting in systematically presented language representations of ethnographism, communicative and functional parts, etymological data. Forming an electronic version of the dictionary (website) creates unlimited opportunities of complex description of the object with broad involvement of folk sources, with the inclusion of audio and video, allowing a fundamentally new, broad submit of regional ethnolinguistic material for professionals and for anyone interested in traditional folk culture and language.

**Key words**: regional ethnolinguistic dictionary, ethnolinguistic, ethnographism, lexikographie of culture, electronic database.

1. Публикация подготовлена в рамках поддержанного РГНФ научного проекта №15-14-60001 [↑](#footnote-ref-1)